

# TOPONIMIA

Viceconsejería de Política Lingüística

diciembre de 2003

## Indice

### Balance del periodo 1999-2003

• Manual de metodología toponímica .....	04
• Glosario de terminología toponímica.....	05
• Glosario de términos geográficos .....	06
• Cursos de formación especializada (1).....	07
• Cursos de formación especializada (2).....	08
• Inventario de Euskaltzaindia .....	09
• Revisión y corrección de la toponimia de Bizkaia .....	10
• Creación y difusión de una ficha modelo para la recogida de la toponimia.....	11
• Revisión corrección y actualización de la base de datos toponímica de la VPL.....	12
• Obtención e incorporación en la base de datos de las coordenadas geográficas de la toponimia de Bizkaia.....	13
• Difusión de la base de datos de la Viceconsejería de Política Lingüística a través de INTERNET .....	14
• Reglas para la normalización lingüística de la toponimia.....	15
• Entidades de población de la Comunidad Autónoma del País Vasco .....	16
• Aplicación informática para uso de los ayuntamientos en trabajos de toponimia .....	17
• Informe técnico de la Comisión Especial de Toponimia (1) .....	18
• Informe técnico de la Comisión Especial de Toponimia (2).....	19
• Fomentar el cambio de los nombres oficiales inadecuados.....	20
• Difusión de los nombres oficiales modificados.....	21
• Colaboración con el Instituto Geográfico Nacional .....	22

### Plan de Actuación para el periodo 2004-2005: nuevas propuestas

• Revisar y corregir la toponimia de Álava y Gipuzkoa y realizar su normalización lingüística.....	24
• Actualización y difusión de las reglas para la normalización lingüística de la toponimia.....	25
• Establecer criterios para el uso de la toponimia en la cartografía .....	26
• Revisión corrección y actualización de la base de datos toponímica de la VPL.....	27
• Difusión a través de INTERNET de la base de datos toponímica de la VPL ...	28
• Directorio de usuarios-productores de toponimia .....	29
• Fomentar y difundir el cambio de los nombres oficiales inadecuados .....	30

- Promover el lanzamiento de una nueva edición de los nombres oficiales de las entidades de población de la CAPV ..... 31
- Cartografía y toponimia (1)..... 32
- Cartografía y toponimia en INTERNET (2)..... 33
- Toponimia del País Vasco norte ..... 34
- Reglas para el uso de los signos ortográficos en la toponimia..... 35

**BALANCE DEL PERIODO 1999-2003**

## *Manual de metodología toponímica*

**Proyecto:** *Manual de metodología toponímica.*

**Autor:** Viceconsejería de Política Lingüística

**Descripción:** manual en el que se presenta la metodología empleada en los trabajos de toponimia en todas sus fases: trabajos de archivo, tareas previas a la realización del trabajo de campo, las encuestas toponímicas, la cartografía, la normalización geográfica, la normalización lingüística, etc...

**Fecha de publicación:** redactado por Nerea Mujika a solicitud de la VPL. Publicado a finales de 2002 bajo el título de *Toponimia eta Kartografia: Oinarrizko Eskuliburua.*

**Notas:** Realizada la distribución institucional

## *Glosario de terminología toponímica*

**Proyecto:** *Glosario de terminología toponímica.*

**Autor:** Naftali Kadmon.

**Descripción:** traducción al euskera del "Glossary of toponimic Terminology" para uso estrictamente interno. Contiene una serie de términos relativos al trabajo toponímico así como términos informáticos empleados a lo largo de este tipo de trabajos. El glosario original fue aprobado definitivamente por el Grupo de trabajo sobre terminología del Grupo de expertos de las Naciones Unidas para los nombres geográficos (GENUNG) en 1994.

**Fecha de publicación:** de momento, no se prevé su publicación.

**Notas:** traducido por UZEI a encargo de la VPL.

## *Glosario de términos geográficos*

**Proyecto:** *Izen Geografikoen Glosarioa.*

**Autor:** Viceconsejería de Política Lingüística

**Descripción:** Recoge los términos geográficos propuestos como genéricos para su uso en la normalización y "homogeneización" de la toponimia en la cartografía de la CAPV. Incluye la definición de cada término y sus equivalentes en castellano y francés.

**Fecha de publicación:** noviembre de 2001.

**Notas:** elaborado por UZEI por encargo de la VPL. Participó una comisión de expertos y, tras recibir la aprobación por parte de dicha comisión, se ha incorporado a EUSKALTERM ([www.euskadi.net/euskalterm](http://www.euskadi.net/euskalterm)).

Se ha realizado la distribución institucional habitual y se ha enviado además a expertos y estudiosos de la materia.

### *Cursos de formación especializada (1)*

**Proyecto:** *I Seminario de Toponimia.*

**Autor:** Viceconsejería de Política Lingüística.

**Descripción:** curso sobre los distintos aspectos de la toponimia impartido por dos expertos de la Commission de Toponymie de Québec: Henri Dorion y Christian Bonnelly. Este curso se inscribió en el convenio de colaboración entre el Gobierno Vasco y el Gobierno de Québec y en la IIª fase del proyecto de la red de agentes responsables de la política lingüística de diferentes comunidades.

**Fecha:** 12 al 16 de junio de 2000 en Donostia-San Sebastián.

**Notas:**

### *Cursos de formación especializada (2)*

**Proyecto:** *Curso de metodología de la investigación toponímica.*

**Autor:** Instituto DEIKER.

**Descripción:** curso dirigido a todos aquellos que iban a participar en la realización del trabajo de nueva recogida y revisión de la toponimia de Bizkaia, trabajo que la VPL contrató al Instituto DEIKER. Contenido del curso: trabajo de campo, archivos, cartografía, etc.

**Fecha:** junio-julio de 2001 en Bilbao.

**Notas:**

## *Inventario de Euskaltzaindia*

**Proyecto:** *Inventario de trabajos de toponimia realizados por Euskaltzaindia.*

**Autor:** Euskaltzaindia.

**Descripción:** base de datos en ACCESS con los trabajos e informes sobre toponimia realizados por Euskaltzaindia.

**Fecha:** 2002. No se prevé su publicación.

**Notas:** trabajo sobre soporte informático.

## *Revisión y corrección de la toponimia de Bizkaia*

**Proyecto:** *Revisión y corrección de la toponimia de Bizkaia.*

**Autor:** VPL

**Descripción:** Revisión de la toponimia de Bizkaia existente en la base de datos de la VPL y nueva recogida de campo. Se han aplicado tanto la nueva codificación geográfica como las nuevas reglas de normalización lingüística que recibieron el visto bueno de Euskaltzaindia. En este nuevo trabajo se incorpora cartografía.

**Fecha:** Junio de 2003.

**Notas:** Este trabajo fue contratado por la VPL al Instituto DEIKER de la Universidad de Deusto. Por otra parte, se ha presentado en las Jornadas sobre Onomástica organizadas por la Sociedad de Estudios Históricos de Navarra (Pamplona, noviembre de 2003).

*Creación y difusión de una ficha modelo para la recogida de la toponimia*

**Proyecto:** *Creación y difusión de una ficha modelo para la recogida de la toponimia.*

**Autor:** Viceconsejería de Política Lingüística.

**Descripción:** Dentro de la base de datos de la VPS se ha creado un modelo de ficha toponímica para su uso tanto por todas las administraciones como por entidades privadas. Está incluida en la aplicación informática elaborada para ser utilizada por los ayuntamientos.

**Notas:** Esta ficha se recoge también en el manual de metodología toponímica.

*Revisión, corrección y actualización de la base de datos  
toponímica de la VPL*

**Proyecto:** *Revisión, corrección y actualización de la base de datos toponímica de la VPL.*

**Autor:** Viceconsejería de Política Lingüística.

**Descripción:** realizada la migración de la aplicación de toponimia H56 de SQL-Windows a Visual Basic. Se ha realizado la recodificación geográfica según el glosario.

**Fecha:** 2003.

**Notas:** Está en permanente proceso de actualización, tanto la aplicación en sí como los contenidos de la base de datos.

*Obtención e incorporación en la base de datos de las coordenadas geográficas de la toponimia de Bizkaia*

**Proyecto:** Obtención e incorporación en la base de datos de las coordenadas geográficas de la toponimia de Bizkaia.

**Autor:** Viceconsejería de Política Lingüística.

**Descripción:** Las coordenadas geográficas han sido recogidas en el nuevo inventario toponímico de Bizkaia, que relaciona la toponimia con un sistema de cartografía digital.

**Notas:**

*Difusión a través de INTERNET de la base de datos de la VPL*

**Proyecto:** *Difusión a través de Internet de la base de datos de la VPL.*

**Autor:** Viceconsejería de Política Lingüística.

**Descripción:** la base de datos toponímica de la VPL así como los nombres de las entidades de población de la CAV y algunos documentos sobre toponimia se han incluido para su consulta on-line en la página WEB del Gobierno Vasco en Internet:

[www.euskadi.net/euskara\\_eaetoponimia](http://www.euskadi.net/euskara_eaetoponimia)

**Fecha:** 2002-2003.

**Notas:** actualmente, la hoja WEB está en proceso de actualización.

## *Reglas para la normalización lingüística de la toponimia*

**Proyecto:** *Reglas para la normalización lingüística de la toponimia.*

**Autor:** Euskaltzaindia y Viceconsejería de Política Lingüística.

**Descripción:** Las reglas para la normalización lingüística de la toponimia están elaboradas sobre la base de la publicación de Euskaltzaindia "*Toponimia txikia arautzeko irizpideak*" (2000) y sobre los criterios aplicados para la normalización de la toponimia de la base de datos de la CAV.

**Fecha:** 2002.

**Notas:** Actualizar las reglas conforme a los últimos cambios realizados, y solicitar su aprobación a la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia.

*Entidades de población de la Comunidad Autónoma del País Vasco*

**Proyecto:** *Entidades de población de la Comunidad Autónoma del País Vasco.*

**Autor:** Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia).

**Descripción:** elaborado por Euskaltzaindia en colaboración con la Viceconsejería de Política lingüística (VPL) y la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL). Recoge los nombres oficiales y los nombres en euskera de los municipios y otras entidades de población de la CAPV.

**Fecha de publicación:** publicado por EUDEL en 2001.

**Notas:** Consultable en la Web de Euskaltzaindia [www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net) así como en la dirección [www.euskadi.net/euskara](http://www.euskadi.net/euskara).

*Aplicación informática para uso de los ayuntamientos en trabajos de toponimia*

**Proyecto:** *Aplicación informática para uso de los ayuntamientos en trabajos de toponimia.*

**Autor:** Viceconsejería de Política Lingüística.

**Descripción:** aplicación informática desarrollada en ACCESS pensada para facilitar la tarea de aquellos municipios que quieran realizar trabajos de toponimia. Aquellos ayuntamientos que la solicitan, reciben la aplicación junto con la información toponímica disponible en la base de datos de la VPL sobre el ayuntamiento correspondiente, así como las tablas básicas necesarias: códigos geográficos, mapas, documentos, documentos cartográficos, etc...

**Fecha:** 2003.

**Notas:** Actualmente la difusión de esta aplicación se ha interrumpido, ya que se está actualizando tanto su estructura como su contenido.

*Informe técnico de la Comisión Especial de Toponimia (1)*

**Proyecto:** *Informe-debate sobre los conceptos básicos y el tratamiento de los elementos genéricos / En torno a los genéricos vascos.*

**Autor:** Nerea Mujika y Patxi Salaberri.

**Descripción:** Informe técnico de la Comisión Especial de Toponimia sobre la problemática de los genéricos.

**Fecha:** 2001.

**Notas:**

*Informe técnico de la Comisión Especial de Toponimia (2)*

**Proyecto:** *Competencias en materia de denominaciones oficiales de entidades territoriales de derecho público y accidentes geográficos (topónimos).*

**Autor:** José M<sup>a</sup> Endemaño y Jose Luis Lizundia.

**Descripción:** Informe técnico de la Comisión Especial de Toponimia sobre las competencias y procedimientos para oficializar la toponimia.

**Fecha:** 2001.

**Notas:**

*Fomentar el cambio de los nombres oficiales inadecuados*

**Proyecto:** *Fomentar el cambio de los nombres oficiales inadecuados.*

**Autor:** Viceconsejería de Política Lingüística.

**Descripción:** continuar con la tarea que se ha venido desarrollando en los últimos años de promover e impulsar el cambio de nombre oficial de los municipios y entidades de población bien por su incorrección, según las denominaciones aprobadas por Euskaltzaindia, o para adecuarlos a las dos lenguas oficiales de la CAPV. Entre 1999-2003 se han modificado los nombres de 10 municipios, 61 concejos y 82 entidades menores; asimismo se han revisado más de 300 nombres de entidades menores.

Actualmente hay 3 municipios y 13 concejos con el expediente en marcha y varias entidades menores con el nombre en proceso de revisión.

**Fecha:** elaboración continuada

**Notas:** normalmente la VPL gestiona en nombre del municipio y/o entidad de población correspondiente los trámites legales que hay que realizar.

*Difusión de los nombres oficiales modificados*

**Proyecto:** *Difusión de los nombres oficiales modificados.*

**Autor:** Viceconsejería de Política Lingüística.

**Descripción:** continuar con la tarea de difusión y notificación de los cambios que se vayan produciendo en las denominaciones oficiales a aquellas instituciones, empresas y/o personas que han mostrado interés por mantener actualizada esta información y nos han facilitado una dirección de contacto para ello. Asimismo se atienden quejas y observaciones referentes al uso de dicha toponimia oficial.

**Fecha:** elaboración continuada

**Notas:** esta tarea se encuadra dentro de la elaboración del Directorio de toponimia.

## *Colaboración con el IGN*

**Proyecto:** *Colaboración con IGN.*

**Autor:** Viceconsejería de Política Lingüística.

**Descripción:** El IGN registra y gestiona la toponimia oficial y el Nomenclátor Geográfico Nacional que se refleja en el Mapa Topográfico Nacional. Por esa razón, la VPL se dirigió al IGN con el objetivo de establecer una línea de colaboración.

El objeto fundamental es incorporar el trabajo de toponimia de la CAV a la base de datos del IGN, teniendo en cuenta, además, que actualmente estamos en proceso de actualización de dicho trabajo. Por todo ello, ambas instituciones se manifestaron mutuamente por carta su intención de trabajar en colaboración.

**Fecha:** 2002-2003.

**Notas:** Nos solicitaron información para el informe que presentó España en la última conferencia de la ONU sobre nombres geográficos.

Por otro lado, hemos realizado los siguientes trabajos para el IGN:

- Corrección cartográfica: mapa 1:165.000
- Denominaciones de las comarcas de la CAV
- Abreviaturas de términos geográficos.

## **PLAN DE ACTUACIÓN 2004-2005. NUEVAS PROPUESTAS**

*Revisión, corrección y nueva normalización lingüística de la toponimia de Álava y Gipuzkoa*

**Proyecto:** *Revisión, corrección y nueva normalización lingüística de la toponimia Álava y Gipuzkoa.*

**Autor:** VPL a través de una adjudicación por concurso público.

**Descripción:** tras la revisión y aceptación por Euskaltzaindia de las nuevas reglas de normalización lingüística y su aplicación a la toponimia de Bizkaia, queda pendiente de normalización lingüística la toponimia de Álava y Gipuzkoa para completar la base de datos toponímica de la VPL.

**Fecha:** 2004-2005

**Notas:** trabajo de alta prioridad.

*Actualización y difusión de las reglas para la normalización lingüística de la toponimia*

**Proyecto:** *Actualización y difusión de las reglas para la normalización lingüística de la toponimia.*

**Autor:** Euskaltzaindia y VPL.

**Descripción:** Durante el último trabajo de Bizkaia las reglas de normalización lingüística empleadas sufrieron algunas modificaciones y plantearon algunos problemas. Esto hace que sea necesario llevar a cabo su actualización después se enviarán a la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia para su aprobación. Dichas reglas se difundirán tanto en Internet ([www.euskadi.net/euskara](http://www.euskadi.net/euskara)) como por medio de una publicación sobre papel.

**Fecha:** 2005

**Notas:** Estas reglas serán empleadas en la nueva normalización lingüística de la toponimia de Álava y Gipuzkoa.

### *Criterios para el uso de la toponimia en la cartografía*

**Proyecto:** *Criterios para el uso de la toponimia en la cartografía.*

**Autor:** VPL con la colaboración de expertos en la materia.

**Descripción:** Elaboración de criterios para la selección y el uso de los topónimos (genérico-específico) en la cartografía.

**Fecha:** 2005

**Notas:** en el último informe del trabajo de Bizkaia se establecieron unos criterios provisionales (p. 42-44) que hay que revisar y/o confirmar. Además hay que analizar el empleo de los genéricos. Para ello se tomará como punto de partida el informe citado en la página 18 del presente documento.

*Revisión, corrección y actualización de la base de datos  
toponímica de la VPL*

**Proyecto:** *Revisión, corrección y actualización de la base de datos toponímica de la VPL.*

**Autor:** Viceconsejería de Política Lingüística.

**Descripción:** en el aspecto técnico se realizó la migración de la aplicación de toponimia H56 de SQL-Windows a Visual Basic. Actualmente se está adecuando la tecnología de la base de datos a los nuevos estándares establecidos y actualizando la aplicación cliente-servidor de mantenimiento.

En cuanto a contenidos se realizó la recodificación geográfica según el glosario y se está analizando el proceso para la inclusión del nuevo inventario de Bizkaia.

**Fecha:** elaboración continuada.

## *Difusión a través de INTERNET*

**Proyecto:** *Difusión a través de Internet.*

**Autor:** Viceconsejería de Política Lingüística.

**Descripción:** hay que actualizar y reformar la consulta por medio de Internet ([www.euskadi.net/euskara\\_eaetoponimia](http://www.euskadi.net/euskara_eaetoponimia)) de acuerdo a las modificaciones introducidas para hacer el nuevo trabajo de Bizkaia.

Además, también hay que poner al día y completar la información sobre toponimia contenida en la citada hoja web.

**Fecha:** en 2004 se introducirá el trabajo de Bizkaia. Álava y Gipuzkoa se incorporarán a medida que se vayan haciendo.

### *Directorio de usuarios-productores de toponimia*

**Proyecto:** *Directorio de usuarios-productores de toponimia.*

**Autor:** VPL

**Descripción:** base de datos con información sobre los usuarios y/o productores de toponimia para la difusión e intercambio de información en este campo y para la coordinación en el ámbito de la toponimia. Está por diseñar la aplicación en ACCESS para crear y gestionar la base de datos correspondiente.

**Fecha:** 2005.

**Notas:** Se ha llevado a cabo una primera fase en la que se enviaron 1.266 cuestionarios tanto a las distintas administraciones y a entidades y empresas públicas y privadas. Se recibieron 131 respuestas (10,3%). Después de crear la base de datos correspondiente y de introducir toda la información disponible, se podría hacer una segunda ronda enviando nuevamente el cuestionario a quienes no lo hayan respondido anteriormente.

*Fomentar y difundir el cambio de los nombres oficiales inadecuados*

**Proyecto:** *Fomentar y difundir el cambio de los nombres oficiales inadecuados.*

**Autor:** Viceconsejería de Política Lingüística.

**Descripción:** continuar con la tarea que se ha venido desarrollando en los últimos años de promover e impulsar el cambio de nombre oficial de los municipios y entidades de población bien por no corresponderse con las denominaciones aprobadas por Euskaltzaindia o para adecuarlos a las dos lenguas oficiales de la CAPV. Actualmente hay 3 municipios y 13 concejos con el expediente en marcha y otra serie de entidades de población han iniciado el proceso de revisión de su denominación.

A medida que se vayan produciendo cambios en las denominaciones oficiales, éstos se irán notificando a aquellas instituciones, empresas y/o personas que han mostrado interés por mantener actualizada dicha información y nos han facilitado una dirección de contacto para ello.

Asimismo se atienden quejas y observaciones referentes al uso de dicha toponimia oficial.

**Fecha:** elaboración continuada

**Notas:** normalmente la VPL gestiona en nombre del municipio y/o entidad de población correspondiente los trámites legales a realizar. La difusión de los cambios entra dentro de las tareas del Directorio de toponimia que está pendiente de realizar.

*Promover el lanzamiento de una nueva edición de los nombres oficiales de las entidades de población de la CAPV*

**Proyecto:** *Promover el lanzamiento de una nueva edición de los nombres oficiales de las entidades de población de la CAPV.*

**Autor:** VPL, EUDEL y Euskaltzaindia

**Descripción:** Promover el lanzamiento de una 2ª edición actualizada de la publicación sobre nombres oficiales de las entidades de población coeditada por EUDEL, Euskaltzaindia y el Gobierno Vasco.

**Fecha:** 2005

**Notas:**

## *Cartografía y toponimia (1)*

**Trabajo:** Inclusión de la información de la base de datos toponímica en la cartografía del Gobierno Vasco.

**Introducción:** el Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente dispone de cartografía digital de toda la CAPV a escala 1:10.000 y 1:50.000 así como cartografía sobre papel tanto de la CAPV como de diversos municipios a diferentes escalas.

**Objetivo:** conseguir que la cartografía del Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente disponga de una toponimia correcta y actualizada.

**Propuesta:** suscripción de un convenio de colaboración inter-departamental entre el Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente y el Departamento de Cultura. Por medio de él la Viceconsejería de Política Lingüística asumirá la responsabilidad de la creación y mantenimiento de la toponimia a incluir en la cartografía de la CAPV. Dicha toponimia (denominaciones oficiales de las entidades de población y aquellos topónimos incluidos en la base de datos toponímica de la VPL) estaría normalizada según las reglas aprobadas por Euskaltzaindia.

El procedimiento a seguir se deberá establecer de mutuo acuerdo entre ambos departamentos.

**Data:** 2005

**Notas:** ha habido ya un primer contacto entre los departamentos. De todas formas habría que estudiar las posibilidades que ofrecen el software y los mapas de que dispone la Dirección de Patrimonio.

## *Cartografía y toponimia en Internet (2)*

**Trabajo:** *Unir en la hoja WEB la cartografía y la información de la base de datos toponímica y, si es posible, crear un buscador interactivo de toponimia.*

**Introducción:** el Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente dispondrá en su hoja WEB de cartografía digital de toda la CAPV para consulta on-line en Internet. En principio, esta es la cartografía más adecuada para unir con nuestra toponimia.

**Objetivo:** conseguir que la cartografía citada incorpore una toponimia correcta y actualizada y que además disponga de un buscador para que pueda ser rápidamente localizada.

**Procedimiento:** este trabajo se incluiría en un convenio de colaboración que podría establecerse entre ambos departamentos. Se trataría de revisar, corregir y completar la toponimia que el Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente ofrecerá en dicha página WEB. Por otro lado, consideramos interesante implementar dicha cartografía con el desarrollo de un buscador de toponimia interactivo que, por medio de una o varias referencias cruzadas, nos permita localizar automáticamente el lugar en que se encuentra el topónimo solicitado, situándonos en la hoja correspondiente y con el topónimo solicitado resaltado.

**Data:** 2005

**Notas:** En otros muchos sitios existe también cartografía (Patrimonio, Transportes...) y tal vez fuera conveniente analizar la posibilidad de llegar a un acuerdo con ellos.

## *Toponimia del País Vasco norte*

**Proyecto:** *Toponimia del País Vasco norte.*

**Autor:**

**Descripción:** el Gobierno Vasco, la Région Aquitaine, el Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, el Conseil des Élus du Pays Basque y el Syndicat Intercommunal pour le soutien à la Culture Basque firmaron un protocolo el 3 de septiembre de 2003. En el epígrafe referente a la difusión de la lengua vasca se recoge un punto que cita la recuperación y normalización del patrimonio lingüístico y la toponimia así como el intercambio de aquellas herramientas, medios, metodología e información que sean necesarios para ello.

**Fecha:** 2005

**Notas:** en este proyecto sería interesante emplear la metodología y los criterios utilizados en los trabajos de toponimia de la CAPV. De esta manera, todos los trabajos de toponimia podrían reunirse en una única base de datos.

## *Reglas para el uso de signos ortográficos en la toponimia*

**Proyecto:** *Reglas para el uso de los signos ortográficos en la toponimia.*

**Autor:** VPL y Euskaltzaindia.

**Descripción:** Habría que fijar el modo de empleo de los signos ortográficos utilizados habitualmente en los nombres oficiales de las entidades de población y resto de topónimos e introducirlos en los criterios de normalización, es decir:  
¿Qué significa el guión (-)? ¿Para qué se utiliza o se puede utilizar la barra inclinada, (/) ?. Esto tiene que estar claramente establecido.

**Fecha:** 2005

**Notas:**